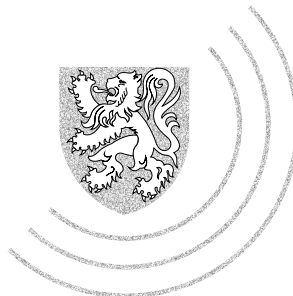


V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 1998-1999

9 november 1998

ONTWERP VAN DECREET

**houdende goedkeuring van de kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking
tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds,
en de republiek Korea anderzijds, met bijlage en gemeenschappelijke verklaringen,
ondertekend in Luxemburg op 28 oktober 1996**

INHOUD

Blz.

Memorie van toelichting	3
Voorontwerp van decreet	9
Advies van de Raad van State	13
Ontwerp van decreet	17

BIJLAGE

Kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de republiek Korea anderzijds	21
---	----

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Achtergrond

De relaties, en dan vooral de handelsbetrekkingen, tussen de Europese Gemeenschap en de republiek Korea zijn sinds enkele jaren opmerkelijk intenser geworden. Dit heeft uiteraard veel te maken met de belangrijke rol die Korea sinds het begin van de jaren '90 is gaan spelen in de internationale handel.

Handelsverkeer van de republiek Korea	Import	Export
Met de Europese Gemeenschap	1994 : 13.237,2 miljoen US \$	1994 : 10.615,9 miljoen US \$
	1995 : 18.198,1 miljoen US \$	1995 : 16.301,5 miljoen US \$

Uit de gegevens, daterend van 1995, blijkt dat de Europese Gemeenschap een meer dan modale handelspartner is voor de republiek Korea. Als men deze cijfers vergelijkt met die van 1994, ziet men bovendien dat het handelsvolume op één jaar tijd spectaculair is toegenomen.

Veel kan worden verklaard door recente maatregelen van de Koreaanse regering om de toegang tot haar markt opmerkelijk te verruimen (zie bescherming van de intellectuele eigendom en liberalisatie van buitenlandse investeringen). De kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking vormt in deze context het logische verlengstuk van het Koreaanse handelsbeleid. Anderzijds ligt deze overeenkomst ook in de lijn van de nieuwe Azië-strategie van de Europese Unie. Deze strategie, die mede tijdens het Belgisch voorzitterschap onderhandeld werd en in december 1994 (top van Essen) door de Raad werd aangenomen, streeft o.m. naar een meer dynamische beleid van de E.U. ten opzichte van Azië.

2. Verloop van de onderhandelingen

Na goedkeuring van de onderhandelingsrichtsnoeren door de Raad Algemene Zaken van 6 maart 1995, werd het akkoord onderhandeld tussen de Partijen tijdens 2 onderhandelingsronden, om uiteindelijk op 29 februari 1996 door de onderhandelaren geparafeerd te worden.

De overeenkomst werd op 27 juni 1996 door de Raad Algemene Zaken goedgekeurd en op 22 oktober 1996 in Luxemburg tijdens een plechtigheid op ministerieel niveau ondertekend.

3. Aard van de overeenkomst

De overeenkomst is van niet-preferentiële aard. Zij brengt een kader tot stand voor de ontwikkeling van de bilaterale economische betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Republiek Korea, en heeft betrekking op de ontwikkeling van het handelsverkeer. Een belangrijk deel van de overeenkomst werd gewijd aan de samenwerking op economisch, industrieel en wetenschappelijk gebied. Ook bepalingen van institutionele aard worden er in opgenomen.

De overeenkomst wordt gesloten voor een duur van vijf jaar en wordt daarna jaarlijks stilzwijgend verlengd.

Centraal in deze overeenkomst staat de bevordering van de economische betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en Korea, in het bijzonder door middel van :

- het tot stand brengen van een regelmatige politieke dialoog ;
- de intensivering en diversifiëring van het handelsverkeer ;
- de totstandbrenging van samenwerking op handelsgebied ;
- de versterking van de economische samenwerking, met name door wederzijds hogere investeringen ; en
- de totstandbrenging van nauwe samenwerking, in het belang van beide Partijen, op industrieel, wetenschappelijk en technisch gebied, alsook op gebied van milieu, energie en cultuur.

4. Inhoud van de overeenkomst

De tekst van de overeenkomst bestaat uit een preambule en 27 artikels, 1 bijlage en 3 gemeenschappelijke verklaringen die de draagwijdte van enkele artikels toelichten. Het proces-verbaal van ondertekening bevat nog een unilaterale verklaring van de Europese Gemeenschap betreffende artikel 8,

en twee unilaterale verklaringen van Korea betreffende artikel 7 § 2 en artikel 9 § 2.

In de preambule onderlijnen de verdragspartijen het belang van de naleving van de mensenrechten, de democratische waarden en de andere beginselen die in het Handvest van de Verenigde Naties vervat liggen. Bovendien legt de preambule de nadruk op de onderlinge samenwerking met het oog op intensivering van het handelsverkeer en verhoging van de investeringsstromen. De Europese Gemeenschap en Korea verbinden zich ertoe de beginselen en bepalingen waardoor het internationale handelsverkeer wordt geregeld, op doorzichtige en niet-discriminerende wijze toe te passen.

Artikel 1 bepaalt dat de eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten de grondslag vormt van het akkoord.

Artikel 2 bepaalt de doelstellingen van de samenwerking, m.n. het ontwikkelen van de wederzijdse economische betrekkingen door :

1. de bevordering van samenwerking op handelsgebied ;
2. de economische samenwerking op gebieden van wederzijds belang ; en
3. de bevordering van de samenwerking tussen ondernemingen o.m. door het vergemakkelijken van wederzijdse investeringen.

Artikel 3 bepaalt dat een regelmatige politieke dialoog tot stand wordt gebracht, gebaseerd op gemeenschappelijke waarden en ambities.

Artikel 4 bepaalt dat de Partijen elkaar als meest-begunstigde natie zullen behandelen.

Artikel 5 bepaalt hoe de Partijen meer commerciële samenwerking zullen bevorderen, nl. door

- a) het zo veel mogelijk verbeteren van de voorwaarden voor toegang tot elkaars markt door afschaffing van de handelsbelemmeringen ;
- b) een beleid te voeren dat o.m. gericht is op :

- het oplossen van problemen van wederzijds belang die de ontwikkeling van het handelsverkeer beïnvloeden ;
- toenadering tussen elkaars economische subjecten met het oog op de diversifiëring en groei van de bestaande handelsstromen ;

- het bestuderen en aanbevelen van maatregelen ter bevordering van de handel, teneinde de ontwikkeling van het handelsverkeer aan te moedigen ;
- het vergemakkelijken van samenwerking tussen elkaars douanediens ten ;
- het verbeteren van de markttoegang voor industrie-, landbouw- en visserijprodukten ;
- het ontwikkelen van de samenwerking op gebied van normalisatie en technische voorschriften ;
- de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom ;
- de organisatie van handelsmissies en van handelsbeurzen

c) eerlijke concurrentie te bevorderen ;

d) erop toe te zien dat deelname aan overheidsopdrachten geschiedt op niet-discriminerende grondslag en op basis van wederkerigheid.

Artikel 6 (landbouw en visserij).

De Partijen komen overeen volgende onderwerpen te bestuderen :

- het uitbreiden van de handel in landbouw- en visserijprodukten ;
- de gevolgen van sanitaire en fytosanitaire maatregelen voor de handel ; en
- research op gebied van landbouw en visserij.

De Partijen komen ook overeen inzake sanitaire en fytosanitaire maatregelen de bepalingen van de WTO-Overeenkomst na te leven, en overleg te plegen over elkaars voorstellen m.b.t. de toepassing en harmonisatie van deze maatregelen.

Artikel 7 (maritiem vervoer).

De Partijen komen overeen te streven naar toepassing van het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale maritieme markt en het internationaal maritiem vervoer op commerciële basis.

Om deze doelstelling te bereiken engageren de Partijen zich om :

- geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen ;

- alle administratieve, technische en juridische belemmeringen op te heffen die een onderscheid maken tussen elkaars onderdanen of bedrijven bij het verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer ; en

- de schepen van de andere Partij dezelfde behandeling te geven als de eigen schepen t.a.v. toegang tot havens, het gebruik van infrastructuur en van maritieme hulpdiensten, douanefaciliteiten, toewijzing van aanlegplaatsen en installaties van laden en lossen.

De Partijen komen ook overeen dat de bepalingen van dit artikel niet alleen van toepassing zijn op ondernemingen uit de Europese Gemeenschap en Korea maar ook op de ondernemingen die niet op het grondgebied van de Partijen gevestigd zijn en geleid worden door een onderdaan van een lidstaat of van Korea, op voorwaarde dat hun schepen in deze lidstaat of in Korea geregistreerd zijn.

Artikel 8 (scheepsbouw).

De Partijen komen overeen om geen maatregelen te nemen ter ondersteuning van hun scheepsbouw waardoor de eerlijke concurrentie wordt verstoord, zulks in overeenstemming met de OESO-Overeenkomst inzake de scheepsbouw.

Artikel 9 (intellectuele, industriële en commerciële eigendom).

De Partijen komen overeen om deze rechten passend en doeltreffend te beschermen en om uiterlijk op 1 juli 1996 de WTO-Overeenkomst inzake handelsaspecten van de intellectuele eigendom ten uitvoer te leggen.

De Partijen bevestigen ook het belang dat zij hechten aan de multilaterale overeenkomsten die op dit domein werden afgesloten, en engageren zich om toe te treden tot de overeenkomsten, opgenomen in een bijlage, waartoe zij nog niet zijn toegetreden.

Artikel 10 (technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordeling).

De overeenkomst voorziet dat de Partijen maatregelen nemen ter bevordering van het gebruik van internationaal erkende normen en stelsels voor conformiteitsbeoordeling en dat ze daartoe bijzondere aandacht besteden aan de uitwisseling van informatie en technische deskundigen op dat vlak, aan het sectorale overleg, aan de samenwerking op het gebied van kwaliteitsbeheer en technische voorschriften, en aan deelname aan en samenwer-

king in het kader van belangrijke internationale overeenkomsten met het oog op de bevordering van de goedkeuring van geharmoniseerde normen.

Artikel 11 (overleg tussen de Partijen over handelsaangelegenheden).

De Partijen komen overeen de uitwisseling van informatie over handelsmaatregelen te bevorderen en verplichten zich ertoe elkaar tijdig te informeren over maatregelen die een wijziging inhouden van de invoerrechten die toegepast worden op grond van de meestbegunstiging. Zij engageren zich ook om elkaar te informeren wanneer een anti-dumpingsprocedure wordt ingesteld. Bovendien kan elke Partij om overleg verzoeken over handels- en antidumpingsmaatregelen.

Artikel 12 (economische en industriële samenwerking).

De Partijen verbinden zich ertoe de economische en industriële samenwerking te stimuleren, teneinde :

- de uitwisseling van informatie tussen ondernemingen te verbeteren ;
- gegevens uit te wisselen over de samenwerkingsvoorwaarden op het gebied van diensten en informatie-infrastructuur ;
- investeringen te bevorderen en een gunstig investeringsklimaat te scheppen ; en
- het economisch en handelsklimaat te verbeteren.

Artikel 13 (drugbestrijding).

Op vlak van drugbestrijding komen de Partijen overeen om samen te werken aan :

- het vergroten van de efficiëntie en doeltreffendheid van het beleid ter bestrijding van illegale producten en de verkoop van en de handel in drugs en verdovende middelen en psychotrope stoffen, inclusief de controle op de precursoren van verdovende middelen ;
- de bevordering van de preventie van druggebruik en de vermindering van de vraag naar drugs.

De Partijen zijn het ook eens over de wenselijkheid van samenwerking om te voorkomen dat hun financiële stelsels worden gebruikt om geld wit te wassen.

Artikel 14 (wetenschap en technologie).

Op gebied van wetenschap en technologie streven de Partijen naar samenwerking gericht op

- het uitwisselen van informatie en know-how ;
- een dialoog inzake de tenuitvoerlegging van hun beleid ;
- een samenwerking op het gebied van informatie-technologie, energie en milieubescherming.

De Partijen komen overeen om de informatie en de intellectuele eigendom die voortvloeien uit hun samenwerking, effectief te beschermen tegen misbruik of onrechtmatig gebruik.

Artikel 15 (milieu).

De Partijen komen overeen om hun samenwerking op milieugebied te bevorderen en daartoe te streven naar uitwisseling van informatie over het milieubeleid en over milieuvriendelijke technologieën, uitwisseling van personeel, samenwerking in internationale fora zoals de VN-Commissie Duurzame ontwikkeling, bespreking van de praktische aspecten van het streven naar duurzame ontwikkeling en samenwerking aan gezamenlijke milieuprojecten.

Artikel 16 (energie).

Inzake energie erkennen de Partijen het belang van de energiesector voor de economische en sociale ontwikkeling en engageren ze zich om de samenwerking te bevorderen teneinde :

- het beginsel van de markteconomie te bevorderen om de consumentenprijzen in overeenstemming te brengen met de marktbeginzelen ;
- de energievoorziening te diversifiëren ;
- nieuwe en vernieuwbare energiebronnen te ontwikkelen ;
- rationeel energiegebruik te stimuleren ; en
- een zo optimaal mogelijk klimaat voor technologie overdracht in dit domein te creëren.

Artikel 17 (cultuur, informatie en communicatie).

De Partijen komen overeen samen te werken ter bevordering van het wederzijds begrip, rekening

houdend met de culturele dimensie van hun onderlinge betrekkingen.

Artikel 18 (ontwikkelingssamenwerking).

De Partijen komen overeen informatie uit te wisselen over hun beleid op het gebied van ontwikkelingssamenwerking ten behoeve van derde landen, en te bestuderen in hoeverre meer ontwikkelingshulp haalbaar is.

Artikelen 19 tot 27 (slotbepalingen).

Jaarlijks komt een gemengde commissie bijeen om de goede werking van de overeenkomst te evalueren en aanbevelingen op te stellen.

Een procedure wordt vastgelegd voor het nemen van maatregelen door één van de Partijen indien de andere Partij de verplichting die voortvloeit uit de overeenkomst, niet is nagekomen.

5. De parlementaire goedkeuringsprocedure.

De Werkgroep Gemengde Verdragen, opgericht door de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid om over het al dan niet gemengd karakter van een verdrag te delibereren, bevestigde tijdens haar vergadering van 25 maart 1996 het dubbel gemengde karakter van de kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds, en de republiek Korea, anderzijds.

1. Op Europees vlak omwille van de artikels die betrekking hebben op de politieke dialoog, de diensten en de intellectuele eigendom, de bestrijding van drugs en het witwassen van geld. Deze domeinen behoren, geheel of gedeeltelijk, tot de bevoegdheid van de lidstaten.

2. Op Belgisch vlak omwille van de artikels die betrekking hebben op de culturele uitwisseling (gemeenschapsmaterie) en op handels- en industriële samenwerking en leefmilieu (gewestmaterie).

Krachtens artikel 167, §3, van de grondwet hebben gemengde verdragen eerst gevolg nadat zij de instemming van de bevoegde Raden gekregen hebben. Met het oog op deze instemming wordt een ontwerp van decreet voorgelegd aan het Vlaams Parlement.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese
Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer
en Ruimtelijke Ordening,*

Steve STEVAERT

*De Vlaamse minister van Leefmilieu
en Tewerkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting
en Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaamse minister van Onderwijs
en Ambtenarenzaken,*

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse
Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,*

Brigitte GROUWELS

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van de kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking
tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds, en de republiek Korea anderzijds,
met bijlage, ondertekend in Luxemburg op 28 oktober 1996

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaamse Parlement het ontwerp van decreet in te dienen. waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

De kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds, en de republiek Korea anderzijds met bijlage, ondertekend in Luxemburg op 28 oktober 1996, zal wat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

*De minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid,
Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

LUC VAN DEN BRANDE

De minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

LUC VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Financiën. Begroting en Gezondheidsbeleid.

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,

Leo PEETERS

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

De Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media,

Eric VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,

Brigitte GROUWELS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIE
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 16 mei 1998 door de minister-president van de Vlaamse regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende goedkeuring van de kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds, en de republiek Korea anderzijds, met bijlage, ondertekend in Luxemburg op 28 oktober 1996", heeft op 2 juli 1998 het volgende advies gegeven :

Bij de goed te keuren overeenkomst zijn een bijlage en gemeenschappelijke verklaringen gevoegd alsmede, bij het proces-verbaal van ondertekening, een aantal unilaterale verklaringen en de interpretatieve verklaring van Korea.

Artikel 25 van de overeenkomst bepaalt dat de gemeenschappelijke verklaringen en de bijlage een integrerend deel uitmaken van de overeenkomst.

In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp dienen dan ook, na het woord "Bijlage" de woorden "en Gemeenschappelijke Verklaringen" te worden ingevoegd.

Van de voornoemde unilaterale en interpretatieve verklaringen dient geen melding te worden gemaakt, aangezien de ondertekenaars er enkel kennis hebben van genomen.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME,	staatsraden,
	D. ALBRECHT,	
	G. SCHRANS,	assessoren van de
	E. WYMEERSCH,	afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

De kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds, en de republiek Korea anderzijds, met bijlage en gemeenschappelijke verklaringen, ondertekend in Luxemburg op 28 oktober 1996, zal wat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 13 oktober 1998.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese
Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer
en Ruimtelijke Ordening,*

Steve STEVAERT

*De Vlaamse minister van Leefmilieu
en Teverkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting
en Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaamse minister van Onderwijs
en Ambtenarenzaken,*

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse
Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,*

Brigitte GROUWELS

BIJLAGE

KADEROVEREENKOMST INZAKE HANDEL EN SAMENWERKING
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LID-STATEN, ENERZIJD,
EN DE REPUBLIEK KOREA, ANDERZIJD

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag betreffende de Europese Unie, hierna "Lid-Staten" te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK KOREA,

anderzijds,

REKENING HOUDEND met de traditionele vriendschapsbanden tussen de Republiek Korea, de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten ;

OPNIEUW BEVESTIGEND dat Partijen gehecht zijn aan de democratische beginselen en de fundamentele rechten van de mens, zoals die zijn vastgelegd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens ;

BEVESTIGEND dat Partijen een regelmatige politieke dialoog tot stand wensen te brengen tussen de Europese Unie en de Republiek Korea, gebaseerd op gemeenschappelijke waarden en ambities ;

ERKENNENDE dat de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT) een belangrijke rol heeft gespeeld bij de bevordering van de internationale handel in het algemeen en de bilaterale handel in het bijzonder, en dat zowel de Republiek Korea als de Europese Gemeenschap grote waarde hechten aan de beginselen van vrijhandel en markteconomie waarop de bovengenoemde Overeenkomst is gebaseerd ;

OPNIEUW BEVESTIGEND dat zowel de Republiek Korea als de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten plechtig beloofd hebben dat zij zich zullen houden aan de verplichtingen die voor hen voortvloeien uit de ratificatie van de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (WTO) ;

REKENING HOUDENDE MET de noodzaak bij te dragen tot de volledige tenuitvoerlegging van de resultaten van de Uruguay-Ronde van de GATT en de noodzaak alle regels die van toepassing zijn op de internationale handel op transparante en niet-discriminerende grondslag toe te passen ;

ERKENNENDE dat de verbetering van de betrekkingen tussen beide Partijen van groot belang is ter stimulering van de samenwerking, en zich bewust van hun gemeenschappelijke streven om de betrekkingen op gebieden van wederzijds belang te consolideren, te verdiepen en te diversifiëren, op basis van gelijkwaardigheid, op niet-discriminerende grondslag, met inachtneming van het milieu en wederzijds tot voordeel strekkend ;

VERLANGENDE een gunstig klimaat tot stand te brengen voor duurzame ontwikkeling en diversifiëring van de handel en voor de economische samenwerking op verschillende gebieden van wederzijds belang ;

ERVAN OVERTUIGD dat Partijen voordeel zullen hebben bij de institutionalisering van de betrekkingen en de totstandbrenging van wederzijdse economische samenwerking, aangezien samenwerking de verdere ontwikkeling van handel en investeringen zal stimuleren ;

ZICH ERVAN BEWUST dat het van groot belang is de rechtstreeks betrokkenen, met name ondernemingen en organisaties die het bedrijfsleven vertegenwoordigen, meer te betrekken bij de samenwerking,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

HET KONINKRIJK BELGIË :

Erik DERYCKE,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN :

Niels HELVEG PETERSEN,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND :

Werner HOYER,
Staatsminister van Buitenlandse Zaken,

DE HELLEENSE REPUBLIEK :

Georgios PAPANDREOU,
Onderminister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK SPANJE :

Abel MATUTES,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE FRANSE REPUBLIEK :

Michel BARNIER,
Onderminister van Europese Zaken,

IERLAND :

Gay MITCHELL,
Onderminister voor Europese Zaken,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK :

Lamberto DINI,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG :

Jacques F. POOS,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN :

Hans VAN MIERLO,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK :

Wolfgang SCHÜSSEL,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE PORTUGESE REPUBLIEK :

Jaime GAMA,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE REPUBLIEK FINLAND :

Tarja HALONEN,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK ZWEDEN :

Lena HJELM-WALLÉN,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND :

David DAVIS,
Onderminister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken,

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

Dick SPRING,
Minister van Buitenlandse Zaken (Ierland),
Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Unie,

Sir Leon BRITTAN,
Vice-voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

DE REPUBLIEK KOREA :

Ro-Myung GONG,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

ARTIKEL 1

Grondslag van de samenwerking

De eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, zoals gedefinieerd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens, vormt de grondslag van het binnenlandse en buitenlandse beleid van de Partijen en is een essentieel onderdeel van onderhavige Overeenkomst.

ARTIKEL 2

Doelstellingen van de samenwerking

Ter bevordering van hun onderlinge samenwerking streven de Partijen naar de verdere ontwikkeling van hun wederzijdse economische betrekkingen. Hun inspanningen in dit verband zijn met name gericht op :

- a) de bevordering en de totstandbrenging van samenwerking op handelsgebied en de diversifiëring van de handel in wederzijds belang ;
- b) de totstandbrenging van economische samenwerking op gebieden van wederzijds belang, waaronder wetenschappelijke en technologische samenwerking en industriële samenwerking ;
- c) de bevordering van de samenwerking tussen ondernemingen door de vergemakkelijking van de wederzijdse investeringen en de stimulering van het wederzijds begrip.

ARTIKEL 3

Politieke dialoog

Er zal een regelmatige politieke dialoog tot stand worden gebracht tussen de Europese Unie en de Republiek Korea, gebaseerd op gemeenschappelijke waarden en ambities. Deze dialoog zal plaatsvinden overeenkomstig de procedures die zijn overeengekomen in de gemeenschappelijke verklaring van de Europese Unie en de Republiek Korea op dit punt.

ARTIKEL 4

Behandeling als meestbegunstigde natie

Overeenkomstig hun rechten en verplichtingen als leden van de Wereldhandelsorganisatie (WTO), zullen de Partijen elkaar als meestbegunstigde natie behandelen.

ARTIKEL 5

Commerciële samenwerking

1. De Partijen zullen ernaar streven de verdere ontwikkeling en diversifiëring van hun handelsbetrekkingen zo sterk mogelijk en tot wederzijds voordeel te bevorderen.

De Partijen zullen de voorwaarden voor de toegang tot elkaars markt zoveel mogelijk verbeteren. Zij zullen erop toezien dat de douanerechten voor de meestbegunstigde natie worden toegepast, daarbij rekening houdend met verschillende elementen, waaronder de situatie op de binnenlandse markt van de ene Partij en de exportbelangen van de andere Partij. Zij zullen streven naar de afschaffing van de handelsbelemmeringen, met name door middel van de tijdige opheffing van niet-tarifaire belemmeringen en door het nemen van maatregelen ter verbetering van de transparantie, rekening houdende met de werkzaamheden van de internationale organisaties op dit gebied.

2. De Partijen zullen de nodige maatregelen nemen om een beleid te voeren dat gericht is op :

- a) multilaterale en bilaterale samenwerking met betrekking tot onderwerpen die verband houden met de verdere ontwikkeling van de handel op gebieden van wederzijds belang, waaronder de toekomstige werkzaamheden van de WTO. Daartoe werken zij op internationaal niveau en in bilateraal verband samen aan de oplossing van handelsproblemen van gemeenschappelijk belang ;
- b) de bevordering van de uitwisseling van informatie tussen ondernemingen en industriële samenwerking tussen ondernemingen met het oog op de diversifiëring en stimulering van de bestaande handelsstromen ;
- c) de bestudering van maatregelen ter bevordering van de handel en de formulering van aanbevelingen voor maatregelen ter stimulering van de handel ;
- d) de bevordering van de samenwerking tussen de bevoegde douanediens ten van de Europese Gemeenschap, haar Lid-Staten en de Republiek Korea ;
- e) de verbetering van de markttoegang voor industrie-, landbouw- en visserijprodukten ;
- f) de verbetering van de markttoegang voor diensten, zoals financiële diensten en telecommunicatiediensten ;
- g) de verbetering van de samenwerking op het gebied van normalisatie en technische voorschriften ;

h) de effectieve bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom ;

i) de organisatie van verkenningsmissies voor handel en investeringen ;

j) de organisatie van algemene en gespecialiseerde handelsbeurzen.

3. De Partijen bevorderen de eerlijke concurrentie der economische activiteiten door naleving van de desbetreffende wet- en regelgeving.

4. Overeenkomstig hun verplichtingen in het kader van de WTO-Overeenkomst inzake overheidsopdrachten, zien de Partijen erop toe dat de deelname aan opdrachten geschiedt op niet-discriminerende grondslag en op basis van wederkerigheid.

De Partijen zetten hun besprekingen voort met het oog op de verdere openstelling van hun markten voor opdrachten in andere sectoren, zoals de opdrachten in de telecommunicatie-sector.

ARTIKEL 6

Landbouw en visserij

1. De Partijen komen overeen de samenwerking op het gebied van landbouw en visserij, waaronder tuinbouw en aquicultuur, te bevorderen. Op basis van besprekingen over hun wederzijdse landbouw- en visserijbeleid bestuderen beide Partijen :

- a) de mogelijkheden om de handel in landbouw- en visserijprodukten uit te breiden ;
- b) de gevolgen van sanitaire en fytosanitaire maatregelen en milieumaatregelen voor de handel ;
- c) het raakvlak van landbouw en plattelandsmilieu ;
- d) de research op het gebied van landbouw en visserij, waaronder tuinbouw en aquicultuur.

2. De bepalingen van lid 1 van onderhavig artikel zijn van overeenkomstige toepassing op de produkten en diensten van de landbouwprodukten verwerkende industrie.

3. De Partijen verbinden zich tot het naleven van de WTO-Overeenkomst inzake sanitaire en fytosanitaire maatregelen en zijn bereid, op verzoek van een der Partijen, overleg te plegen over de voorstellen van de andere Partij met betrekking tot de toepassing en de harmonisatie van sanitaire en fytosanitaire maatregelen, daarbij rekening houdende met de normen die zijn overeengekomen in andere internationale organisaties, zoals IOE, IPPC en Codex Alimentarius.

ARTIKEL 7

Maritiem vervoer

1. De Partijen zullen streven naar de toepassing van het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale maritieme markt en het internationaal maritiem vervoer op commerciële basis, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

- a) Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de gedragscode van de Verenigde Naties voor Lijnvaartconferences en voor de ene of de andere van de Partijen bij deze Overeenkomst van toepassing zijn. De niet bij conferences aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conference concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.
- b) Beide Partijen beschouwen eerlijke concurrentie als een fundamentele noodzaak voor het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen. In dit verband zal de Republiek Korea de nodige stappen zetten met het oog op de geleidelijke afschaffing van ladingreservering van bepaalde bulkgoederen voor onder Koreaanse vlag varende schepen gedurende een overgangsperiode die zal verstrijken op 31 december 1998.

2. De Partijen verbinden zich er met het oog op de in lid 1 genoemde doelstelling toe :

- a) geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen die betrekking hebben op het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen en van lijnvaartmaatschappijen, tenzij in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van de ene of de andere Partij bij deze Overeenkomst anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen ;
- b) bij het in werking treden van deze Overeenkomst alle administratieve, technische en juridische belemmeringen op te heffen die een onderscheid maken tussen eigen onderdanen of bedrijven en die van de andere Partij bij het verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer ;
- c) geen minder gunstige behandeling te verlenen aan schepen welke de vlag van de andere Partij voeren, dan die welke zij aan hun eigen schepen verlenen, ten aanzien van de toegang tot de voor het internationale handelsverkeer bestemde havens, het gebruik van de infrastructuur en van de maritieme hulpdiensten van de havens evenals de daarmee verband houdende vergoedingen en kosten, de douanefaciliteiten en de toewijzing van aanlegplaatsen en installaties voor het laden en lossen.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder toegang tot de internationale maritieme markt, onder andere, verstaan dat internationale maritieme vervoersondernemingen van beide Partijen het recht hebben om "door-to-door"-vervoersdiensten aan te bieden waarin een gedeelte van het traject over zee wordt afgelegd, en dat zij daartoe rechtstreeks overeenkomsten mogen sluiten met lokale niet-maritieme vervoersondernemingen op het grondgebied van de andere Partij, behoudens nationaliteitsbeperkingen betreffende het vervoer van goederen en personen met andere vervoermiddelen.

4. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op ondernemingen uit de Europese Gemeenschap en de Republiek Korea. Zij zijn tevens van toepassing op scheepvaart-ondernemingen die niet in de Europese Gemeenschap of de Republiek Korea zijn gevestigd en onder controle staan van onderdanen van een Lid-Staat of van de Republiek Korea, mits hun schepen in de betreffende Lid-Staat of in de Republiek Korea overeenkomstig de geldende wetgeving zijn geregistreerd.

5. De activiteiten in de Europese Gemeenschap of in de Republiek Korea van scheepvaart-agentschappen worden, voor zover noodzakelijk, in specifieke overeenkomsten geregeld.

ARTIKEL 8

Scheepsbouw

1. De Partijen komen overeen op het gebied van de scheepsbouw samen te werken ter bevordering van de eerlijke concurrentie en nemen nota van het ernstig verstoorde structurele evenwicht tussen vraag en aanbod en de markttrend waardoor de wereldmarkt voor de scheepsbouw in ernstige moeilijkheden is geraakt. De Partijen komen derhalve overeen geen maatregelen te nemen ter ondersteuning van hun scheepsbouw waardoor de eerlijke concurrentie wordt verstoord, of die hun scheepsbouw in staat stelt toekomstige moeilijke situaties te boven te komen, zulks in overeenstemming met de OESO-Overeenkomst inzake de scheepsbouw.

2. De Partijen komen overeen, op verzoek van een der Partijen, overleg te plegen over de tenuitvoerlegging van de OESO-Overeenkomst inzake de scheepsbouw, de uitwisseling van informatie over de ontwikkeling van de wereldmarkt voor schepen en de scheepsbouw en over enig ander probleem in deze sector.

De vertegenwoordigers van de scheepsbouwsector kunnen, na overleg tussen beide Partijen, worden uitgenodigd als waarnemers op te treden bij bovengenoemd overleg.

ARTIKEL 9

Bescherming van intellectuele, industriële
en commerciële eigendom

1. De Partijen verbinden zich ertoe alle intellectuele, industriële en commerciële eigendom passend en doeltreffend te beschermen en zullen de benodigde middelen ontwikkelen om de bescherming van deze rechten te garanderen.
2. De Partijen komen overeen de WTO-Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom, uiterlijk op 1 juli 1996 ten uitvoer te leggen ⁽¹⁾.
3. De Partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de verplichtingen die voortvloeien uit de multilaterale overeenkomsten voor de bescherming van de intellectuele-eigendomsrechten. De Partijen zullen het nodige in het werk stellen om zo spoedig mogelijk toe te treden tot de in bijlage genoemde Overeenkomsten waartoe zij nog niet zijn toegetreden.

ARTIKEL 10

Technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordeling

1. Onverminderd hun internationale verplichtingen nemen de Partijen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden en overeenkomstig hun respectieve wetgeving, maatregelen ter bevordering van het gebruik van internationaal erkende normen en stelsels voor conformiteitsbeoordeling.

¹⁾ Voor de Republiek Korea met uitzondering van de Agrochemical Management Law, die op 1 januari 1997 in werking treedt, en de Seedlings Industry Law, (alsmede de Law on Protection of Geographical Indications), die op 1 juli 1998 in werking treden, onder voorbehoud van de wetgevingsprocedure.

Te dien einde besteden zij bijzondere aandacht aan :

- a) de uitwisseling van informatie en technische deskundigen op het gebied van normalisatie, erkenning, metrologie en certificatie, alsmede aan gezamenlijke research, voor zover mogelijk ;
- b) de bevordering van uitwisselingen en contacten tussen in deze onderwerpen gespecialiseerde instanties en instellingen ;
- c) het sectoriële overleg ;
- d) de samenwerking bij activiteiten op het gebied van kwaliteitsbeheer ;
- e) de verbetering van de samenwerking op het gebied van technische voorschriften, met name door het sluiten van een overeenkomst voor de wederzijdse erkenning van de resultaten van de conformiteitsbeoordeling, ter bevordering van de handel en ter voorkoming van enige onderbreking van het handelsverkeer ;
- f) de deelname aan en de samenwerking in het kader van belangrijke internationale overeenkomsten met het oog op de bevordering van de goedkeuring van geharmoniseerde normen.

2. De Partijen zorgen ervoor dat de normen en activiteiten op het gebied van de conformiteitsbeoordeling geen onnodige belemmeringen vormen voor het handelsverkeer.

ARTIKEL 11

Overleg

1. De Partijen komen overeen de uitwisseling van informatie over handelsmaatregelen te bevorderen.

Elke Partij verplicht zich ertoe de andere Partij tijdig te informeren over de toepassing van maatregelen die een wijziging betekenen van de invoerrechten die worden toegepast op grond van de meestbegunstiging en die van invloed zijn op de uitvoer van de andere Partij.

Elke Partij kan verzoeken om overleg over handelsmaatregelen. Indien een der Partijen een daartoe strekkend verzoek indient, wordt op zo kort mogelijke termijn overleg gepleegd, zodat zo snel mogelijk een voor elk der Partijen aanvaardbare, constructieve oplossing kan worden gevonden.

2. Elke Partij verplicht zich ertoe de andere Partij te informeren wanneer er een anti-dumpingprocedure wordt ingesteld tegen produkten van de andere Partij.

Indien een Partij een verzoek indient voor overleg over anti-dumpingprocedures of anti-subsidieprocedures, wordt dit verzoek door de andere Partij in welwillende overweging genomen en wordt daartoe voldoende gelegenheid geboden, zulks overeenkomstig de WTO-Overeenkomsten inzake de maatregelen tegen invoer met dumping of met subsidiëring.

3. De Partijen komen overeen met elkaar overleg te plegen over eventuele geschillen die voortvloeien uit de tenuitvoerlegging van de onderhavige Overeenkomst. Dit overleg wordt, zodra een der Partijen een daartoe strekkend verzoek heeft ingediend, zo spoedig mogelijk gepleegd. De Partij die het overleg voorstelt, verschaft de andere Partij alle gegevens welke voor de gedetailleerde analyse van de situatie benodigd zijn. Via het genoemde overleg wordt gepoogd het handelsgeschil binnen de kortst mogelijke termijn op te lossen.

4. De bepalingen van dit artikel vormen geen beletsel voor de interne procedures van elke Partij inzake de goedkeuring en wijziging van handelsmaatregelen of de procedures voor de aanmelding, het overleg over en de beslechting van geschillen, overeenkomstig de WTO-Overeenkomsten.

ARTIKEL 12

Economische en industriële samenwerking

1. Rekening houdende met hun wederzijds belang en hun economische beleid en doelstellingen, verbinden de Partijen zich ertoe de economische en industriële samenwerking op alle gebieden van wederzijds belang te stimuleren.

2. De doelstellingen van deze samenwerking zijn met name :

- de bevordering van de uitwisseling van informatie tussen ondernemingen en de ontwikkeling en verbetering van de bestaande netwerken, waarbij erop wordt toegezien dat de bescherming van de persoonlijke gegevens niet in het gedrang komt,

- de uitwisseling van gegevens over de samenwerkingsvoorwaarden op het gebied van alle diensten en de informatie-infrastructuur ;
- de bevordering van investeringen die voor beide Partijen van voordeel zijn en het scheppen van een gunstig investeringsklimaat ;
- de verbetering van het economisch klimaat en het handelsklimaat.

3. Te dien einde streven de Partijen, onder andere, naar :

- a) de diversifiëring en versterking van hun onderlinge banden ;
- b) de totstandbrenging van specifieke samenwerkingsmogelijkheden voor de industrie ;
- c) de bevordering van de industriële samenwerking tussen ondernemingen, met name het midden- en kleinbedrijf ;
- d) de bevordering van de duurzame ontwikkeling van hun economieën ;
- e) de bevordering van milieuvriendelijke produktiemethoden ;
- f) de bevordering van investeringen en technologische uitwisseling ;
- g) de versterking van het wederzijds begrip en de wederzijdse kennis over hun bedrijfsleven.

ARTIKEL 13

Bestrijding van drugs en witwassen van geld

1. De Partijen verbinden zich ertoe samen te werken bij de vergroting van de doeltreffendheid en de efficiëntie van het beleid en de maatregelen ter bestrijding van de illegale produktie en de verkoop van en de handel in drugs en verdovende middelen en psychotrope stoffen, inclusief de controle op de precursoren van verdovende middelen, alsmede bij de bevordering van de preventie van drugsgebruik en de vermindering van de vraag naar drugs. De samenwerking op dit gebied is gebaseerd op wederzijds overleg en nauwe coördinatie tussen de Partijen over de doelstellingen en maatregelen op de verschillende gebieden die verband houden met drugs.

2. De Partijen zijn het met elkaar eens dat samenwerking dringend gewenst is om te voorkomen dat hun financiële stelsels worden gebruikt voor het witwassen van in de criminele sfeer verworven inkomsten in het algemeen en van in de drugshandel verworven gelden in het bijzonder.

Doel van de samenwerking op dit gebied is de totstandbrenging van passende normen voor de bestrijding van het witwassen van geld, rekening houdende met de normen die op dit gebied door de internationale fora zijn overeengekomen, met name de FATF (Financial Action Task Force).

ARTIKEL 14

Samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie

1. In hun beider belang en overeenkomstig de doelstellingen van hun beleid op wetenschappelijk gebied, streven de Partijen naar de bevordering van de samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie. De samenwerking op dit vlak is met name gericht op :

- de uitwisseling van informatie en know-how op het gebied van wetenschap en technologie ;
- de dialoog inzake de opstelling en de tenuitvoerlegging van hun beleid op het gebied van de ontwikkeling van wetenschap en technologie ;
- de samenwerking op het gebied van de informatietechnologie, alsmede betreffende de technologieën en industrietakken die van belang zijn voor de interoperabiliteit in de wereldwijde informatiemaatschappij ;
- de samenwerking op het gebied van energie en milieubescherming ;
- de wetenschappelijke en technologische samenwerking in sectoren van wederzijds belang.

2. Met het oog op de doelstellingen van hun beider beleid streven de Partijen onder andere naar de bevordering van :

- de uitwisseling van informatie over onderzoekprojecten op het gebied van energie, milieubescherming, telecommunicatie en informatietechnologie en de desbetreffende industrie ;
- de adequate opleiding van wetenschappers ;
- de overdracht van technologie die voor beide Partijen van voordeel is ;
- de gezamenlijke organisatie van seminars voor topwetenschappers van beide Partijen, en
- gezamenlijk onderzoek door wetenschappers van beide Partijen op gebieden van wederzijds belang.

3. De Partijen komen overeen dat alle samenwerkings- en gezamenlijke activiteiten op het gebied van wetenschap en technologie plaatsvinden op basis van wederkerigheid.

De Partijen komen overeen alle informatie en de intellectuele eigendom die voortvloeien uit hun samenwerking, effectief te beschermen tegen misbruik of onrechtmatig gebruik door anderen dan de rechtmatige eigenaars daarvan.

Wanneer instellingen, instanties en ondernemingen van de ene Partij deelnemen aan specifieke onderzoeks- en technologische ontwikkelingsprogramma's van de andere Partij, zoals bijvoorbeeld het kaderprogramma van de Europese Gemeenschap, vindt de deelname en de exploitatie van de resultaten daarvan plaats overeenkomstig de algemene regels die in dat verband door de andere Partij zijn vastgesteld.

4. De prioriteiten voor de samenwerking worden in onderling overleg tussen de Partijen vastgesteld. Wanneer instellingen, instanties en ondernemingen uit de particuliere sector deelnemen aan samenwerkingsactiviteiten en specifieke onderzoekprojecten van gemeenschappelijk belang, geschiedt een en ander overeenkomstig het bepaalde in de vorige alinea.

ARTIKEL 15

Samenwerking op milieugebied

De Partijen komen overeen de onderlinge samenwerking te bevorderen met het oog op de bescherming en het behoud van het milieu. Daartoe zullen zij met name streven naar :

- de uitwisseling van informatie over het milieubeleid en de tenuitvoerlegging daarvan tussen ambtenaren van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en de bevoegde autoriteiten in de Republiek Korea ;
- de uitwisseling van informatie over milieuvriendelijke technologieën ;

- de uitwisseling van personeel ;
- de bevordering van de samenwerking op milieugebied in de internationale fora waaraan zowel door de Europese Gemeenschap als de Republiek Korea wordt deelgenomen, met name de VN-Commissie Duurzame Ontwikkeling en andere fora waarin overleg wordt gepleegd over internationale milieu-overeenkomsten ;
- de bespreking van de praktische aspecten van het streven naar duurzame ontwikkeling en met name de samenwerking bij de tenuitvoerlegging van Agenda 21 en andere activiteiten in het verlengde van de VN-Conferentie over Milieu en Ontwikkeling (UNCED) ;
- samenwerking aan gezamenlijke milieuprojecten.

ARTIKEL 16

Energie

De Partijen erkennen het belang van de energiesector voor de economische en sociale ontwikkeling en zijn bereid, binnen de grenzen van hun bevoegdheden, de samenwerking op dit gebied te bevorderen. De doelstellingen op dit vlak zijn met name :

- de bevordering van het beginsel van de markteconomie om de consumentenprijzen in overeenstemming te brengen met de marktbeginselen ;
- de diversifiëring van de energievoorziening ;

- de ontwikkeling van nieuwe en hernieuwbare energiebronnen ;
- de stimulering van rationeel energiegebruik, met name door de bevordering van de beheersing van de vraagzijde, en
- de totstandkoming van een zo optimaal mogelijk klimaat voor de overdracht van technologie, met het oog op een efficiënt energiegebruik.

Daartoe komen de Partijen overeen gezamenlijk onderzoek te verrichten, alsmede de contacten te stimuleren tussen degenen die verantwoordelijk zijn voor de planning van het energieverbruik.

ARTIKEL 17

Samenwerking op het gebied van cultuur, informatie en communicatie

De Partijen komen overeen samen te werken op het gebied van informatie en communicatie, ter bevordering van het wederzijds begrip, rekening houdende met de culturele dimensie van hun onderlinge betrekkingen.

Deze maatregelen omvatten met name :

- de uitwisseling van informatie over onderwerpen van wederzijds belang op het gebied van cultuur en informatie ;
- de organisatie van culturele evenementen ;

- uitwisseling op het gebied van cultuur ;
- uitwisseling op academisch niveau.

ARTIKEL 18

Ontwikkelingssamenwerking ten behoeve van derde landen

De Partijen komen overeen informatie uit te wisselen over hun respectieve beleid op het gebied van ontwikkelingssamenwerking. Doel hiervan is de totstandkoming van een regelmatige dialoog over de doelstellingen van dit beleid en over de respectieve ontwikkelingsprogramma's ten behoeve van derde landen. De Partijen bestuderen in hoeverre meer ontwikkelingshulp haalbaar is, overeenkomstig hun respectieve wetgeving en de voorwaarden die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging van deze programma's.

ARTIKEL 19

Gemengde Commissie

1. De Partijen stellen een Gemengde Commissie in, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Unie en vertegenwoordigers van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, enerzijds, en vertegenwoordigers van de Republiek Korea, anderzijds. Deze Gemengde Commissie pleegt overleg over de tenuitvoerlegging van de onderhavige Overeenkomst en streeft ernaar de doelstellingen van de Overeenkomst zoveel mogelijk te bevorderen.

2. De Gemengde Commissie is verantwoordelijk voor :

- de goede werking van de Overeenkomst ;
- de bestudering van de ontwikkeling van de handel en de samenwerking tussen beide Partijen ;
- het zoeken van passende middelen om vooruit te lopen op problemen die zich kunnen voordoen op de terreinen waarop de Overeenkomst betrekking heeft ;
- het uitwerken van maatregelen voor de verdere ontwikkeling en diversifiëring van de handel ;
- het uitwisselen van ideeën en het formuleren van voorstellen met betrekking tot alle kwesties van gemeenschappelijk belang op het gebied van handel en samenwerking, waaronder in de toekomst te nemen maatregelen en de daarvoor beschikbare middelen ;
- het opstellen van aanbevelingen ter bevordering van de groei van het handelsverkeer en de intensivering van de samenwerking, alsmede de coördinatie van de voorgenomen maatregelen.

3. De Gemengde Commissie komt eenmaal per jaar bijeen, afwisselend in Brussel en Seoel. Speciale vergaderingen vinden plaats wanneer een van de Partijen daarom verzoekt. De Gemengde Commissie wordt afwisselend voorgezeten door een van beide Partijen.

4. De Gemengde Commissie kan gespecialiseerde subcommissies instellen die haar bij de uitvoering van haar taken ondersteunen. Deze subcommissies brengen op elke vergadering van de Gemengde Commissie gedetailleerd verslag uit over hun werkzaamheden.

ARTIKEL 20

Definities

Voor de toepassing van de onderhavige Overeenkomst wordt onder "de Partijen" verstaan de Europese Gemeenschap of haar Lid-Staten, dan wel de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds.

ARTIKEL 21

Inwerkingtreding en duur

1. De onderhavige Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de Partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste juridische procedures.

2. De onderhavige Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij wordt van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd, tenzij een van beide Partijen haar door kennisgeving aan de andere Partij zes maanden vóór de vervaldatum schriftelijk opzegt.

ARTIKEL 22

Kennisgeving

De in artikel 21 bedoelde kennisgeving wordt toegezonden aan het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie of van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Korea.

ARTIKEL 23

Niet-uitvoering van de Overeenkomst

Indien een van beide Partijen van oordeel is dat de andere Partij een verplichting die voortvloeit uit de Overeenkomst niet is nagekomen, mag zij passende maatregelen nemen. Alvorens dit te doen, verstrekt zij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de andere Partij alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, om een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden. Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de andere Partij gebracht ; op verzoek van de andere Partij wordt daaromtrent overleg gepleegd.

ARTIKEL 24

Toekomstige ontwikkelingen

De Partijen kunnen deze Overeenkomst met wederzijdse instemming uitbreiden, ten einde de samenwerking te intensiveren en aan te vullen door middel van overeenkomsten met betrekking tot specifieke sectoren of activiteiten.

Wat de toepassing van deze Overeenkomst betreft, kan elke Partij voorstellen formuleren met het oog op de uitbreiding van de wederzijdse samenwerking, rekening houdend met de bij de uitvoering van de Overeenkomst opgedane ervaring.

ARTIKEL 25

Verklaringen en bijlage

De gemeenschappelijke verklaringen en de bijlage bij deze Overeenkomst maken een integrerend deel uit van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 26

Clausule inzake de territoriale toepassing van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is, enerzijds, en het grondgebied van de Republiek Korea, anderzijds, onder de in genoemd Verdrag neergelegde voorwaarden.

ARTIKEL 27

Authentieke teksten

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Koreaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo marco.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία-πλαίσιο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Framework Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord-cadre.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Kaderovereenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo-quadro.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän puitesopimuksen.

TILL BEVIS härpå har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta ramavtal.

이상의 증거로, 하기 전권대표는 이 기본협정에 서명하였다.

Hecho en Luxemburgo, el veintiocho de octubre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den otteogtyvende oktober nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι οκτώ Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-eighth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventotto ottobre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de achtentwintigste oktober negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e oito de Outubro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkahdeksantena päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoåttonde oktober nittonhundraettiosex.

1996년 10월 28일 룩셈부르크에서.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

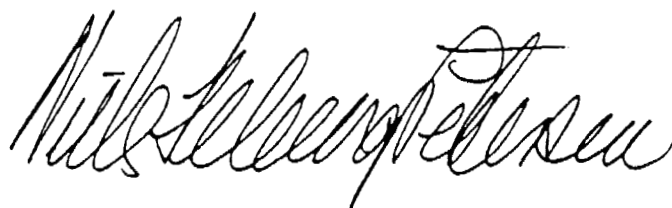


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brussel-Hauptstadt.

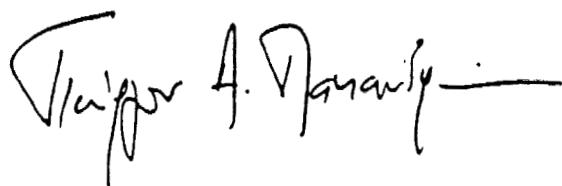
For Kongeriget Danmark



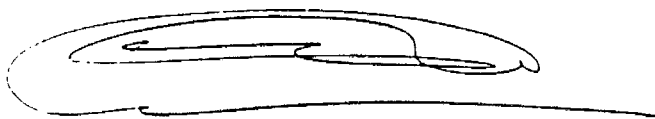
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



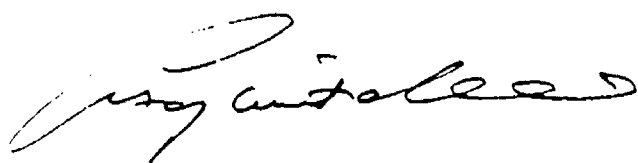
Por el Reino de España

A stylized, cursive signature in black ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a horizontal line.

Pour la République française ,

A cursive signature in black ink, featuring a prominent 'F' and 'R' followed by a series of loops.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A cursive signature in black ink, starting with a large 'J' and followed by several loops.

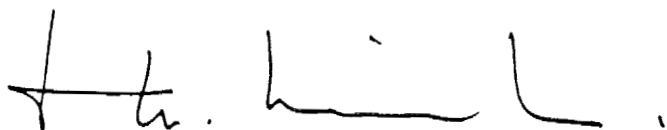
Per la Repubblica italiana

A cursive signature in black ink, starting with a large 'V' and followed by several loops.

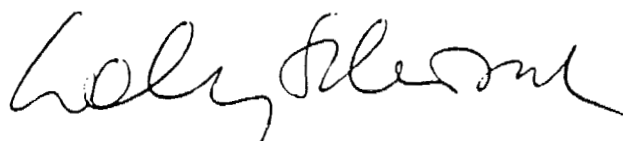
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A cursive signature in black ink, starting with a large 'L' and followed by several loops.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



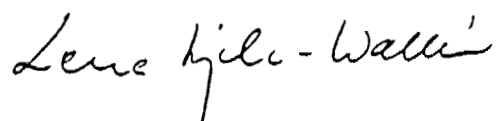
Pela República Portuguesa



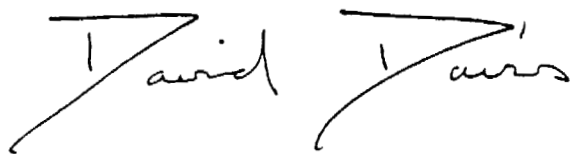
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



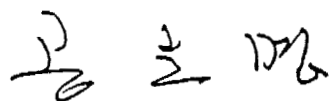
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Voor de Europese Gemeenschap
 Pela Comunidade Europeia
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen



대한민국을 대표하여



BIJLAGEIntellectuele, industriële en commerciële eigendom als bedoeld in artikel 9

- Berner Conventie ter bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971) ;
 - Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961) ;
 - Overeenkomst van Parijs voor de bescherming van industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, aangepast in 1979) ;
 - Verdrag tot samenwerking inzake octrooien (Washington, 1970, aangepast en gewijzigd in 1979 en 1984) ;
 - Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm, 1967, aangepast in 1979) ;
 - Protocol van Madrid inzake de internationale inschrijving van merken (Madrid, 1989) ;
 - Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève, 1977, aangepast in 1979) ;
 - Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening (1977, gewijzigd in 1980) ;
 - Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekprodukten (Akte van Genève, 1991).
-

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 7

De Partijen gaan ermee akkoord dat scheepvaartondernemingen van de andere Partij zich op hun grondgebied kunnen vestigen voor de uitoefening van hun scheepvaartactiviteiten, onder dezelfde voorwaarden voor de vestiging en de uitoefening van hun activiteiten als die welke gelden voor hun eigen ondernemingen of voor filialen of vestigingen van ondernemingen uit derde landen, al naar gelang welke voorwaarden gunstiger zijn.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 9

De Partijen komen overeen dat, voor de toepassing van deze Overeenkomst, intellectuele en commerciële eigendom met name auteursrechten omvat, waaronder auteursrechten van computerprogramma's en naburige rechten, rechten op octrooien, industriële ontwerpen, geografische aanduidingen, met inbegrip van oorsprongsbenamingen, handelsmerken en dienstmerken, topografieën van geïntegreerde schakelingen, alsmede de bescherming tegen oneerlijke concurrentie, zoals bedoeld in artikel 10 bis van de Overeenkomst van Parijs voor de bescherming van industriële eigendom en de bescherming van niet-openbaar gemaakte informatie over know-how.

GEMEENSCHAPPELIJKE INTERPRETATIEVE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 23

De Partijen komen, met het oog op de juiste interpretatie en de praktische toepassing van de Overeenkomst, in onderling overleg, overeen dat onder "bijzonder dringende gevallen" in artikel 23 van de Overeenkomst worden verstaan "gevallen waarin sprake is van een materiële schending van de Overeenkomst door een van beide Partijen". Een materiële schending van de Overeenkomst is :

- a) een verwerping van de Overeenkomst die in strijd is met de algemene regels van het internationaal recht of
- b) een schending van een essentieel onderdeel van de Overeenkomst, zoals bedoeld in artikel 1.

De Partijen komen overeen dat de in artikel 23 bedoelde "passende maatregelen" in overeenstemming dienen te zijn met het internationaal recht.
